

中国小说日文翻译“第一人”饭冢容:

小说是了解中国的窗口

孙璐 叶习民

通过文学作品,可以了解不同国家和民族的人们及其生活。在日本,也有一位孜孜不倦地研究中国戏剧和小说,致力于通过文学让日本民众了解中国的学者,他就是中央大学教授饭冢容。

继往开来 有幸结缘中国文学

饭冢容已翻译了40多位中国作家的80多部小说,是中国小说日文翻译名副其实的“第一人”。至于为何走上研究和翻译中国文学的道路,饭冢容回顾说,首先是受到父亲饭冢朗的影响。饭冢朗是日本早期研究中国文学的著名学者,曾翻译中国古典名著《红楼梦》,在向日本介绍中国文学方面作出了巨大贡献。或许是受到父亲的影响,饭冢容考入了东京都立大学,与他父亲同时代的著名中国文学研究家竹内好及松枝茂夫都曾在此工作。在这里,饭冢容系统地学习了中国文学,为日后走上研究和翻译中国文学的道路奠定了基础。

中国改革开放后,许多年轻作家崭露头角。1987年,《季刊中国现代小说》在日本创刊,经常刊登中国作家的新作品。不久,饭冢容也加入了编译团队,这对其今后专注于

翻译中国文学产生了极大影响。为了在这本杂志上发表文章,饭冢容集中精力阅读了大量中国作家的作品。

其间,饭冢容结识了与之同年代的中国小说家余华。他阅读了余华在1989年出版的第一部中短篇小说集后,被深深吸引,于是翻译了《十八岁出门远行》这部小说。为了能在杂志上发表,他给余华写信,希望获得对方的许可,而当时余华尚未成名。自此,俩人结下深厚友谊。多年后,余华见到饭冢容时感慨道,“你是第一个将我的作品介绍到海外的翻译家”。

加强交流 中国文学并不难懂

饭冢容认为,中国朋友,尤其是年轻一代,对日本文化抱有浓厚兴趣,不只是文学,也包括动漫等方面,然而,日本民众对中国文化,尤其是文学领域,却很难说抱有同样程度的关心。他认为,要解决这个问题,必须加强作家之间的交流。

同时,在教学过程中,饭冢容感到,很多日本学生先入为主地认为,中国文学很难读懂。为此,在他的提议下,中央大学图书馆开辟了一个可以阅读“文库版中国当代文学

名著”的图书角。他希望由此让日本学生们了解,“中国文学并不难,有一些很有趣的作品”。

饭冢容也注意到,近年来,中国的科幻小说作品开始吸引越来越多的日本年轻读者。他介绍说,除了小说《三体》的作者刘慈欣受到追捧之外,其他一些年轻作家的作品,也相继被翻译成日文版,受到读者的关注。

追根溯源 中日戏剧文化交流源远流长

饭冢容研究的课题,还包括中日戏剧交流史,尤其是中国近代的话剧。他介绍说,在日本的明治时代(1868年—1912年)后期至大正时代(1912年—1926年)中期,很多中国留学生来到日本,其中一些喜爱戏剧的中国留学生受到日本近代戏剧的影响,也开始了戏剧表演。之后,直至上世纪30年代,陆续有中国留学生来到日本,在东京开始了戏剧活动,因为原著水平相当高,所以改编成戏剧后,演出效果也非常好,在中日文化交流史上留下了可圈可点的一笔。

饭冢容表示,他第一次亲眼目睹中国话

剧是在上世纪80年代,北京人民艺术剧院来日本公演。他说,回顾话剧的发展,可以感受到,中国与日本之间有着漫长的文化交流史,两国之间的文化交流纽带十分牢固。

未来可期 青出于蓝而胜于蓝

饭冢容说,中国与日本一衣带水,文化交流历史源远流长,中国的小说中体现了各种各样的历史背景,描写了中国各地的生活场景,阅读小说可以了解中国的文化和生活,以及中国民众的看法和想法。他表示,通过小说,既可以发现中国与日本的不同之处,也会发现中国民众与日本民众在思考同样的事情,过着同样的生活,这两方面的发现都很有意义。他希望通过研究中国文学、翻译中国小说,让更多的日本民众了解中国,将中日源远流长的文化交流历史传给后世。

饭冢容说,中国有一句古语叫作“青出于蓝而胜于蓝”,他希望自身能够继承和超越父辈以及父亲培养出来的学生们所创造的研究成果,在此基础上为推动中日文化交流做出贡献,也希望日本涌现更多更年轻的中国文学研究者和翻译家,更加“青出于蓝而胜于蓝”。

(摘自人民网)

拓宽合作面 激发新潜能

中韩人士热议两国经济合作前景

新华社记者 冯亚松 姚琪琳 孙一然

2023年中韩经济发展论坛近日在韩国首都首尔举行。与会嘉宾纷纷表示,中韩建交31年来,两国经济互补性强、合作领域多。面对新的国际形势,两国应拓宽合作领域,激发合作潜力,持续打造中韩经济共赢局面。

韩国金融委员会副委员长金素英表示,韩中双方有着密切合作发展经济的基础,这也将成为构建面向未来的合作关系的重要基础。今后韩中经济合作领域会更加多元,包括全球价值链领域的合作、资本市场和金融服务的合作以及共享政策经验的合作等。

中日韩合作秘书处秘书长李熙燮说,在自由贸易秩序受到威胁的背景下,通过自由贸易和全球化实现经济增长的韩中日三国应该为守护自由贸易体系紧密合作。三国有必要探索技术标准、网络安全等问题的合作,同时可以在清洁能源、气候变化、医疗产业、老龄化带来的“银色产业”等方面加强信息共享。

韩国对外经济政策研究院副院长丁澈说,经济合作是维持韩中两国关系的重要动力,两国应努力维护世界经济和国际贸易秩序,推动区域经济一体化进程,特别是通过韩中自由贸易协定,扩大两国间合作水平,同时加强《区域全面经济伙伴关系协定》(RCEP)框架下的合作等。

北京大学副校长董志勇表示,互利共赢与友好合作始终是中韩关系的主流,两国间的交流与合作,已远远超出了单纯的双边互利,不止于促进区域内的繁荣与稳定,更有着东方文明携手共进的全球性意义。

中国驻韩国大使馆临时代办方坤说,面对新形势,中韩双方要与时俱进,排除干扰,努力培育经贸合作新增长点,进一步做大共同利益蛋糕。下一步,双方可在高新技术领域及新能源和气候变化等新兴产业领域加强合作,积极推动中韩自贸协定第二阶段谈判,充分发挥《中韩经贸合作联合规划》的引领作用,利用已生效的RCEP等政策红利,重点围绕数字经济、绿色发展、高端制造、生物制药、人工智能等新领域挖掘合作潜力,不断扩大合作成果。

与会嘉宾表示,中韩产业合作应超越以制造业为主的现有合作模式,扩大到高附加值产业及服务领域的合作。今后中韩贸易和投资应该在数字化转型和碳中和领域寻找新的增长动力。

2023年中韩经济发展论坛由韩国国际经济金融协会、韩国对外经济政策研究院下属东亚经济评论等主办,主题为“中韩经济合作与发展及全球化未来”,邀请中韩两国学术界、政策研究界和企业界的数十名代表,共同讨论中韩经济合作发展相关问题。

韩国AI初创企业快速成长

据科技日报(记者 薛严)近日,韩国人工智能(AI)门户网站服务企业WRTN Technology发布了活跃用户数据。该企业今年3月活跃用户为4万人,12月增至140万人,激增35倍。

今年,韩国政府不断出台AI产业相关扶持政策,AI初创企业趋势快速成长。9月,韩国生成式AI初创企业协会成立,共吸纳了20家相关中小型公司。该协会提出重点发展目标包括:打造所有人都可以使用的AI生态系统;提供健康安全的AI服务;提高韩国AI产业的全球竞争力。

作为该协会的代表企业,WRTN今年6月吸引了150亿韩元投资,10月与微软韩国公司和微软云计算签订有关生成式AI普及和推广相关合作协议。

由于韩国国内市场有限,为获取更广阔成长空间,韩国生成式AI初创企业将目光瞄准海外。WRTN于11月在东京设立日本法人企业,并计划于2024年向中东和东南亚地区拓展业务。9月,迪拜AI中心加速器项目曾在全球范围内进行招标,55个国家的615家生成式AI初创企业报名。预计2024年类似项目仍将保持热度,韩国AI初创企业将借此实现出海目标。

日本研发“飞龙”机器人可远距离灭火

据科技日报(记者 张佳欣)据近日出版的《机器人与人工智能前沿》报道,日本东北大学研究人员发明了一条“飞龙”,它会喷水来灭火。这种新型机器人被称为“龙消防员”。研究人员设想,世界各地的机器人专家可通过开源论文来设计机器人,并打造自己的“龙消防队”。

新研究展示的是一个4米长、可远程控制的飞行消防软管机器人原型。该机器人的设计目的是,通过直接接近火源来安全高效地扑灭建筑物内的大火。

“龙消防员”的消防水带由其头部等部位喷出的8个可控水柱推动。它可在距地面2米的高度“飞行”。消防水带可改变形状并朝向火焰,由后方的轮式推车的控制单元控制。这辆推车通过供水管连接到一辆装有1.4万升水箱的消防车上。喷嘴以每秒6.6升的速度喷水,压力高达1兆帕斯卡。软管的顶端包含一个传统热成像摄像头,其有助于找到发生火灾的位置。

不过,该机器人设计仍有局限。如对“龙消防员”的被动减振机制仍未落实,这导致其准备飞行的时间过长。在户外应用中,火灾产生的热量会导致包裹水管和电缆的波纹管产生变形。



日本登月探测器进入绕月轨道

据新华社电(记者 钱铮)

日本宇宙航空研究开发机构(JAXA)日前宣布,今年9月升空的小型登月探测器SLIM当天下午成功进入环月球运行轨道。

JAXA发布消息说,当地时间25日16时51分(北京时间15时51分),SLIM进入了一个近月点高度约为600千米、远月点高度约为4000千米的椭圆形轨道。探测器绕轨道运行一周需要约6.4小时。目前探测器状态正常。

按计划,SLIM将于2024年1月20日尝试在月球表面着陆。如果成功着陆,SLIM将使用其搭载的光谱照相机分析来自月幔的岩石的组成成分,借此探索月球的起源。

SLIM的长宽高分别约为2.7米、1.7米和2.4米,不含推进剂的质量约为200千克。它于今年9月7日搭乘一枚H2A火箭升空,是日本第三个挑战登月的探测器。2022年11月,JAXA的日本首个登月探测器“好客”因未能与地面建立通信而放弃实施登月探测任务。2023年4月,民间企业“太空公司”执行“白兔-R”1号任务的月球着陆器据推测因偏离着陆地点而坠毁在月球表面。

韩媒:

专家预测明年韩国经济将迎关键节点

据人民网电(王闫)据韩媒报道,韩国专家预测称,韩国经济明年将迎关键节点,复苏走势仍不明朗。

韩国纽西斯通讯社报道称,本月21日,韩国大韩商工会议所公布“2024年经济关键词与企业环境展望”专家意见调查结果,参与调查的经济专家认为,明年韩国经济的关键词为“龙门点额”“岔路口”“拐点”等。此处“龙门点额”意为“鱼跃过龙门就能变成龙,否则便会撞伤额头”,寓意2024年韩国经济将走到决定成败的十字路口,要么成功实现新的飞跃,要么陷入低增长泥潭。

同时,多位专家认为,明年韩国经济实现快速复苏的可能性较小。48.9%的专家认为,韩国经济将呈现“U型”缓慢复苏。仅有7.8%的专家预测称,韩国经济实现全面复苏的时间点将在明年上半年前。此外,专家预测明年韩国经济增速为2.1%,低于全球经济增速。

在明年韩国经济面临的外部风险方面,最受专家关注的是“美国货币紧缩政策长期化”“全球出口竞争加剧”等。同时,最受关注的韩国国内风险依次为“家庭负债增加”“房地产面临风险”“生产消费价格上涨”等。

莫言作品引俄罗斯文艺界关注

据人民日报(袁雨晨)近年来,中国文学在俄罗斯热度不断攀升,当代文学精品力作被广泛译介,取得较大市场反响。其中,莫言作品在俄罗斯的译介与传播尤为引人注目,其长篇小说《蛙》2020年在俄出版,并于2021年获“托尔斯泰庄园奖”提名。今年,由俄罗斯普斯科夫普希金模范话剧团改编的俄文版话剧《蛙》首度展演,获俄罗斯国家戏剧最高奖“金面具奖”8项提名,折射出中国作家作品在俄罗斯的受欢迎程度。

普斯科夫普希金模范话剧团十分重视中国文学在俄的改编与传播。据悉,近日,该剧院举办了“莫言艺术节”,将《雷雨》《龙

须沟》等多部中国经典话剧、电影作品搬上舞台,并举办“莫言与电影”讲座、莫言作品展演等活动,进一步推动中国当代文学在俄传播。日前,作为艺术节收官活动“中俄文化对话会”上,中国作家莫言与俄罗斯冬宫博物馆、圣彼得堡国立大学、普斯科夫普希金模范话剧团、中国文字著作权协会的专家学者等齐聚云端,进行“北京—圣彼得堡—普斯科夫”三地视频连线,围绕“俄罗斯与中国文化关系”“俄罗斯与中国:代代相传的友谊”等话题展开交流。

交流中,莫言谈到托尔斯泰、肖洛霍夫、布尔加科夫等俄罗斯文豪对自己的影响,解

读了自己作品中的俄罗斯文化印迹。俄方专家则在交流中展现出对莫言作品以及中国文学的熟悉与喜爱,表示中国文学的海外传播,有助于国际社会深入了解中国人的文化传统与思维方式。大家普遍认为,中俄文化交流活动日益丰富,已经成为国际文化交流合作的典范,未来,两国应进一步丰富文化交流形式,加大文学作品翻译力度,让两国读者在阅读中增进对彼此的了解。

据了解,近10年来,随着莫言、刘慈欣、曹文轩、刘震云、余华等作家的作品在俄罗斯规模化出版,越来越多的俄罗斯读者通过文学了解立体生动、充满活力的中国。

“经典再现 共筑和平——中国书画艺术精品展”在日本东京开幕

据新华网电(记者 郭丹)“经典再现 共筑和平——中国书画艺术精品展”开幕式近日在位于东京的日中友好会馆美术馆举行。本次展览由中联国兴书画院与日中文化展览协会联合主办,来自中国的书画家、日本书画界友好人士等近200人参加了开幕式。

中国书法家协会名誉主席苏士澍在致辞中表示,中日文化交流源远流长,作为代表一个国家和民族文化特征的重要符号,书画是承担中日文化交流的重要载体,它不仅见证了中日深厚的文化艺术交流历程,也创造了亚洲文明交流的典范。

日本前首相鸠山由纪夫前来观展。鸠山由纪夫在致辞中表示,世界上有许多语言,但是只有汉字把语言文字发展到了至高的艺术。今年是日中友好条约缔结45周年,日本的书法源自中国,但又与中国书法有不同之处。希望日中两国的民众、艺术家能带着彼此欣赏的视角去看待对方,带着欢喜去欣赏彼此的不同。

日本前文化厅长官、日中文化展览协会名誉会长青柳正规讲述了中日两国汉字的渊源。青柳正规表示,汉字是世界语言中重要的文化符号,而书法可以让世界上更多的人了解汉字。希望通过书法展览,增进两国民众对彼此文化的理解。

中国驻日本大使馆公使衔参赞陈净表示,中联国兴书画院成立以来,以文会友,积极推进中国文化的国际交流工作,为弘扬中华优秀传统文化做出了积极贡献。此次展览也必将为增进中日两国人民相互理解和友谊助力。

会上,日中友好会馆中方代表理事黄星原、中国雪景画院院长吴大恺、中国陶瓷文化研究所紫砂文化研究中心主任葛军等作为参展代表也先后发言。

本次展览共展出来自中国国内19位书画艺术家的46幅作品,内容涵盖水墨画、书法、紫砂壶等多种艺术表现形式。展览将持续到12月21日。